

Электронных словарей сейчас разработано довольно много. Самыми известными и часто используемыми являются Lingvo компании Abbyu и МультиЛекс, разработанный фирмой МедиаЛингва. Эти словари абсолютно разные, так как создающие их разработчики имеют разные взгляды на принципы электронной лексикографии.

Однако автоматизация перевода находится еще на раннем этапе по причине недостаточного уровня развития наук, которые необходимы для создания подобных систем. Слишком сложно понять, как человек переводит, а тем более сложно воспроизвести этот процесс с помощью компьютерной программы. Если машины пока не могут осуществлять адекватный перевод самостоятельно, то служить серьезным помощником для переводчика они вполне в состоянии. При их грамотном использовании эффективность перевода может возрасти в несколько раз, причем его качество не снизится, а только повысится.

А. Жук

ВЕЖЛИВОСТЬ В РЕЧАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЛИТИКОВ: ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ

В современном мире среди лингвистов наблюдается особый интерес к категориям, направленным на достижение успешного взаимодействия между участниками речевого общения в процессе коммуникации. Одной из них является категория вежливости. Ее изучению посвящено достаточно большое количество научных работ и публикаций, однако вопросы, связанные с гендерной вежливостью, рассматриваются не так часто.

Мы проанализировали речи британских политиков с точки зрения соотношения мужской (Д. Кэмерона) и женской (Т. Мэй) речи с позиции вежливости. Общий объем материала – 50 страниц. Исследование позволило выявить различия в моделях вежливого речевого поведения, которых придерживаются британские политики в своих выступлениях. Отобранные речи были проанализированы на наличие в них лексических, морфологических и синтаксических средств реализации стратегии вежливости, так называемых абсолютных маркеров вежливости.

При выявлении лексических маркеров стратегии вежливости было обнаружено, что и мужчины, и женщины употребляют в своей речи примерно одинаковое количество различных форм благодарности (*Thank you very much for coming here* ‘Большое спасибо за то, что пришли сюда’) и «смягчающих» выражений, например, слова *perhaps* (*But perhaps more important, it's an issue that families, and young people and communities across the country, are concerned about and want to see us tackling* ‘Но, вероятно, более важной является проблема, которой обеспокоены и хотят от нас ее рассмотрения семьи, молодые люди и сообщества по всей стране’). Однако было выяснено, что маркеры извинения (*excuse me, sorry, pardon*) употребляются мужчинами чаще, чем женщинами.

Что касается морфологических средств реализации вежливости, то мужчинами чаще употребляется усилительный вспомогательный глагол *do*: *I do hope he'll be able to answer that question when he gets to his feet again* 'Я надеюсь, что он сможет дать ответ на этот вопрос, когда встанет на ноги'.

При рассмотрении синтаксических средств, типичных для реализации стратегии вежливости, было выявлено, что императивные предложения больше характерны для выступлений женщин, нежели мужчин: *Move beyond the arguments, past the bitterness of the debate – and out of the EU as a united country, ready to make a success of the future* 'Выйдите за рамки споров, преодолите горечь дебатов – и выйдите из ЕС единой страной, готовой добиться успеха в будущем'. Это говорит о том, что женщины более прямолинейны в своих высказываниях.

Таким образом, из результатов нашего исследования следует, что мужчины вежливее женщин. Это может быть связано с тем, что в современном обществе все большую популярность приобретают идеи феминизма, а также идет борьба с гендерными стереотипами, и наблюдается стирание границ между полами.

А. Зайцева

КОНКРЕТИЗАЦИЯ КАК ОСНОВНОЙ ИНСТРУМЕНТ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

На основании проведенного сравнительного анализа оригиналов и перевода научно-технического текста *Review of Supervisory Control and Data Acquisition (SCADA)* (Отчет по эксплуатации Системы диспетчерского управления и сбора данных) к наиболее употребительным лексическим трансформациям, используемым при переводе, мы относим *конкретизацию* и *генерализацию*.

К о н к р е т и з а ц и я, или замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением, может быть языковой и контекстуальной (речевой). При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обуславливается расхождениями в строе двух языков – либо отсутствием в ПЯ лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического порядка: *Business Configuration Sets* 'пакеты настройки бизнес-конфигурации'. Дословный перевод вышеуказанной английской фразы: 'установки бизнес-конфигурации'. Существительное *sets* 'установки' конкретизируется словосочетанием *пакеты настройки*. Контекстуальная конкретизации бывает обусловлена факторами конкретного контекста, чаще всего, стилистическими соображениями, как, например, необходимость завершенности фразы, стремление избежать повторений, достичь большей образности, наглядности, дать пояснения. Например, *...a tree control...* – '...управляющий элемент дерева...' Необходимость конкретизации объясняется тем, что для русско-